

А.С. Пушкин
Марина Мнишек

Ганнибал-арап (М.Цветаева)
Мнишка надменного дочь
(М.Цветаева)

Весьма часто художественные строки содержат аллюзии с историческими личностями, героями мифов, древнерусских сказаний. Система таких имен-эквивалентов возникает на базе нелингвистических ассоциаций с фоновыми (историческими, литературными, политическими) знаниями адресата текста.

Петр-I	полночный наш Агид (А.Н. Толстой) Державы северный Баян (А.И. Полежаев)
А.С. Пушкин	новый Прометей (А. Бестужев-Марлинский) Баян державы величавой (С.Городецкий)
Ермак	Сибирский Потемкин (М. Цветаева)

Сопоставление описательных номинаций позволяет считать, что имена эквиваленты могут "говорить" различными ассоциациями, как правило, нелингвистического характера. В подобных случаях, видимо, следует видеть "сознательный авторский расчет" на тот или иной ассоциативный компонент. Создание описательных антропонимических номинаций - процесс творческого, сознательного выбора и поиска и, что самое важное, именно такие описательные конструкции заставляют читателя помнить о главном: об истории Отечества, о роли той или иной личности в истории, развитии культуры и жизни общества в целом.

Литература

1. Михайлов В.Н. Экспрессивные свойства и функции собственных имен в русской литературе.// Филологические науки. – 1996.- № 1.- С.54-66.
2. Никольская Т.Е. Ассоциативное поле личного имени.//Семантика языковых единиц : Доклады IV Международной конференции. Ч. 1.- М., 1998.

С.А. Моисеева

Идиоэтнические черты в семантике глаголов восприятия

В лингвистической традиции установился подход к языку, состоящему как бы из двух языков: один точный, близкий к логике, общий для всех людей, другой - своеобразный у каждого народа (Степанов, 1985 108). В

формировании этого лингвостроеобразия не последнюю роль играют особенности процесса восприятия и в буквальном, и в переносном смысле термина. Многочисленные исследования по теории номинации, по теории референции, а в последнее время еще и когнитивные исследования показали, что референтный мир и мир воспринимаемый не перекрываются полностью, поскольку восприятие не лишено избирательности. Как отмечает Ю.С.Степанов, до проведения психолингвистических исследований можно было думать, что общность человеческих оценок основана на едином для всех людей устройстве органов восприятия, и что воспринимаемый мир членится и оценивается соответственно способу восприятия. Исследования показали, что в основе человеческих оценок лежит не способ восприятия, а реакция, ответ на воспринятое (Степанов, 1966).

Сравнительное исследование языкового отражения референциального мира в романских языках посредством изучения семантического поля глаголов восприятия может быть плодотворным для решения проблемы типологических сходств и различий родственных языков. Одно из наиболее ранних и интересных наблюдений общности и различий западно-романских языков принадлежит Данте Алигьери и описано им в произведении "De vulgari eloquentia" (1303 – 1304 гг.), где автор рассматривает грамматические и общезыковые явления, присущие романским языкам, хотя в основе этих суждений лежит все же лексический материал (Данте, 1968). Дальнейшее развитие идей в этом направлении связано с именами ряда испанских, итальянских и французских филологов (Grüber; Jordan, 1962; Сергиевский, 1952; Йордан, 1971). Накопление сведений о лексике романских языков в течение нескольких веков осуществлялось, как правило, путем спорадических изолированных наблюдений. В XVI - XVII вв. в различных странах издаются толковые словари, появляются ценные труды по этимологии, но тем не менее вплоть до середины XIX века интерес к общим проблемам романских языков ограничивается эмпирическим сопоставлением лексических элементов, соотносимых в смысловом и материальном аспекте. Примером такого подхода может служить исследование Ф.Ренуара (Raynouard, 1844, 2: XXV). Фундамент подлинно научного подхода к проблемам изучения романской лексики, в сравнительном плане тоже, был заложен в работах Ф.Дица и В.Мейер-Любке (Diez, 1878, W. Meyer-Lübke, 1935). В этих трудах романский лексикон представлен с точки зрения его происхождения, были предприняты попытки оценить степень сохранности исконных латинских элементов в лексике современных романских языков. С этой же целью использовались методики количественного сопоставления данных, характеризующих этимологические основы романского лексикона. Так, в 1946 г. М.В.Сергиевский установил, что из общего числа зарегистрированных у Мейер-Любке исконно латинских слов, исключая различного рода заимствования (около 6700), только 1300 нашли свое отражение во всех романских языках. Примерно 3900 являются общими лишь для нескольких романских языков, и

около 1500 свойственны только отдельным романским языкам (Сергиевский, 1946, 1: 32). Автор, однако, предупреждал, что эти данные нельзя принимать за абсолютные. В.В.Макаров в своей фундаментальной монографии, вышедшей более четверти века назад, отмечает, что типологическое изучение структур родственных языков представляется весьма перспективным, так как при наличии значительных совпадений легче проследить степень своеобразия каждого отдельного языка, различия в функции генетически тождественных элементов. В ответ на упрек, что типология "очень мало говорит о самом языке" (Скаличка, 1963: 20), В.В.Макаров отмечал, что "изоморфные качества сами по себе мало что говорят об их роли в общей системе", что типологические задачи получают удовлетворительное решение тогда, когда они сочетаются с задачами характерологическими" (Макаров, 1972: 12-13), т.е. когда выявление идиоэтнических черт языков осуществляется при помощи **характерологического** метода, который разрабатывался в рамках Пражской лингвистической школы и связан с именем В.Матезиуса. "Если задача описательной лингвистики, - пишет В.Матезиус, - дать полный перечень всех формальных и функциональных элементов, существующих в данном языке в данный период его развития, то лингвистическая характерология имеет дело лишь с важными и фундаментальными характеристиками данного языка в данный момент времени, исследует их на общелингвистической основе и пытается выявить отношения между ними" (Матезиус, 1989: 18-26.). Характерология исследует внутреннюю типологическую специфику конкретного языка, а также группы языков, объединяемых чаще всего по признакам генетического родства. В дальнейшем последователи В.Матезиуса развили этот метод (Сгалл, Новак, 1959; Скаличка, 1963), применив его к изучению различных языков в аспекте "один язык в зеркале другого" (см. также работы: Гак, 1966, 1977, 1988; Степанов, 1965; Malblanc, 1961; Vinay, Darbelnet, 1927). Поиски идиоэтнического в языках, проблема взаимопонимания носителей романских языков и попытки ее решения составляет одну из актуальнейших проблем современной лингвистики. Так, во Франции вопросами межязыковой коммуникации занимается исследовательская группа, работающая по программе InterRom, деятельность которой по развитию контактов между языками западной части Романии, освещена в специальном выпуске лингвистического сборника Intercompréhension (1997).

Основная масса современных типологических исследований может быть названа типологией подсистем - отдельных уровней или категорий. Б.Потье предлагает подробную схему типологического анализа по уровням, включающую изучение системы, "инвентаря" элементов и изучение текста в функциональном аспекте. Его схема предполагает как количественный, так и качественный подход к языковому материалу (Pottier, 1968: 300-310). Остановимся на «инвентаре» семантического поля глаголов восприятия (СПГВ), представленного для большей наглядности в виде таблиц, включающих доминанты микрополей

глаголов восприятия (зрение, слух, обоняние, вкус, осязание) в трех романских языках (табл. 1); названия функций органов чувств (табл. 2); названия функциональных органов (табл. 3); предметы и их параметрические свойства, воспринимаемые органами чувств (табл. 4); эквивалентные глаголы восприятия в исследуемых языках (табл. 5).

Табл. 1

Доминанты микрополей глаголов восприятия

fr.	esp.	it.
Voir	Ver	Vedere
Regarder	Mirar	Guardar
Entendre	Oír, escuchar	Sentire, udire
Ecouter	Escuchar	Sentire, ascoltare
Sentir	Oler	Sentire
Goûter	Catar	Assaggiare
Toucher	Tocar	Toccare

Табл. 2

Названия функций органов чувств

fr.	esp.	it.
le sens	el sentido	il senso
la vue	la vista	la vista
l'odorat	-	l'odorato
l'odorat	el olfato	l'olfatto
le goût	el gusto	il gusto
le toucher (sens)	el tacto	il tatto
le toucher (action)	el tocar	Il tasto

Табл. 3

Названия функциональных органов

l'œil, les yeux	el ojo, los ojos	l'occhio, gli occhi
l'oreille	la oreja	l'orecchio
le nez	la nariz	il naso
la langue, le palais	la lengua, el paladar	la lingua, il palato
la peau	el piel	la pelle, la cute

Табл. 4

Предметы и их параметрические свойства, воспринимаемые органами чувств

la vue (chose vue) -	la vista	la veduta
la couleur	el color	il colore
la forme	La forma	La forma

la distance	La distancia	la distanza
la dimension	La dimensión	la dimensione
le bruit	el ruido	il rumore
le choc sourd	-	il tonfo
le fracas	el estrépito	il fragore
le tapage	el alboroto	Il chiasso, il baccano
le vacarme	el estruendo, la bata-hola	lo strepito
l'odeur	el olor, el aroma	l'odore
la fragrance (b.odeur)	la fragancia	la franza
la puanteur	el hedor, la hediondez	il puzza, il fetore
la saveur, le goût	el sabor, el gusto	il sapore, il gusto
la surface	la superficie	La superficie

Табл. 5

Глаголы - эквиваленты семантического микрополя 'зрение'

Fr.	Esp.	it.
Voir	Ver	Vedere
Regarder	Mirar	Guardar
Apercevoir	Vislumbrar, divisar, columbrar,	Scorgere, avvisare
Observer	<i>Observar</i>	Osservare, esaminare
Remarquer	Advertir, notar, reparar en...	Notare, osservare
Toiser	-	-
Lorgner	-	Sbirscare

Глаголы - эквиваленты семантического микрополя 'слух'

Entendre	Oír, escuchar	Udire
Ecouter	Escuchar	Ascoltare
Ecouter aux portes -	-	Origliare

Глаголы - эквиваленты семантического микрополя 'обоняние'

Sentir (flairer)	Ventear	Fiutare, annusare
Sentir (odeur)	Oler	Odorare
Sentir (bon)	oler bien	Olezzare (litt)
Sentir mauvais	oler mal	Puzzare
Répandre une odeur	derramar, despedir	-

Глаголы - эквиваленты семантического микрополя 'вкус'

Goûter, éprouver		Provare
Goûter	Catar/gustar	Assaggiare

Avoir goût (odeur) de		Sapere (irr) di
Savourer	Saborear	Assaporare
Déguster	Probar, paladear	
Eprouver	Probar, experimentar	

Глаголы-эквиваленты семантического микрополя 'осозание'

Toucher	Tocar	Toccare
Tâter	Tentar	Tastare
Palper	Palpar	Palpare

Синкретические глаголы

Distinguer	Distinguir	Distinguere
Percevoir	Percibir	Percepire
Sentir	Sentir	Sentire

Идиозмические черты в семантике глаголов восприятия в парадигматике проявляются в том, что СПГВ обогащается новыми лексемами. Так, например, французская лексема *toiser qqn 'regarder de haut en bas, avec un mépris ou avec un défi'* не имеет эквивалентов ни в испанском, ни в итальянском языках и передается в двуязычных французско-испанских и французско-итальянских словарях описательно: esp. *de arriba abajo, mirar por ensima del hombro*, it. *'squadrare, guardare da capo a piedi'*, причем испанская и итальянская перифразы передают лишь сигнификативное значение и не указывают на ярко выраженные эмоционально-оценочные коннотации. Объяснение идиозмичности этой лексемы лежит в сфере лингвокультурологии. Именная лексема *toise* 'мера длины' восходит к народной латыни *tensa*, причастию глагола *tendere* 'тянуть' и означает протяженность дороги (Dauzat, 1938). Эта лексема расширила свое значение, войдя в старую систему мер, она обозначала 1,949 м и была в ходу лишь в Париже и его окрестностях. Именно это объясняет ее нераспространенность за пределами Франции, и как следствие, отсутствие эквивалентов в испанском и итальянском языках.

Глагол fr. *lorgner* восходит к лексеме французского диалекта *lumi*, что означало *'guetter'*. В современном французском языке глагол *lorgner* имеет два значения, первое относит данную лексему к СПГВ: *'regarder avec insistance'*, а второе - *'convoiter secrètement qqn'* (*syn. reluquer*) - к семантическому полю эмоций, в итальянском языке его эквивалентом является *sbirciare 'guardare du sottocchi'*, в испанском он, не имея лексического выражения, передается фразеологизмами *'mirar de reajo'*, *'mirar con gemelos, hacer guiños'*.

Французский глагол *accrocher* (производное от *croc* 'крюк') на русский язык переводится как 1) *вешать*, 2) *достать, получить*, 3) *зацепить, порвать*, и 4) *'привлекать внимание (публики, слушателей)*. Последнего из указанных (сенсорного) значения нет у испанского

эквивалента *enganchar* и итальянского *appendere*. Во французском глаголе перцептивная сема весьма устойчива и присутствует во многих его производных, например, *un accrochage 'dans un programme de radio, phrase de transition entre le programme et le message publicitaire qui lui fait suite; 'accrocheur' se dit de qqch qui cherche à attirer l'attention: un titre accrocheur, un sourire accrocheur*. Приведенные выше глаголы могут быть названы идиолексемами, т.е. лексемами, не имеющими лексических эквивалентов в сравниваемых языках. Межъязыковая эквивалентность идиолексем находит выражение в компенсационных языковых формах, перифразах. Так, испанский глагол *somarse* не имеет аналогов в других исследуемых языках. Для демонстрации его специфики представим полное его содержание: *asomar 'высовывать, выставлять наружу; давать понять, намекать', asomar 'показываться, появляться, едва показываться'; asomarse 'высовываться'; (разг) 'пьянеть'; asomado 'выпивший'; asomada 'выглядывание, короткое появление' (у окна и т.д.); asomadero (амер.) место, откуда становится видной какая-то местность*. Не имея эквивалентов в родственных языках, данный глагол идентичен в части лексической и аспектуальной семантики русскому глаголу *'выглядывать из-за чего-л.', 'смотреть в окно, выйти на балкон'*.

Рассматривая СПВГ в синтагматике, мы выделяем типы соответствий на межъязыковом уровне. В количественном отношении они представляют четыре группы аналогов: трехъязыковые аналогии: фр.-исп.-ит. и три пары двухъязыковых аналогов: фр.-ит., фр.-исп., исп.-ит.

В качественном отношении различаются: межъязыковые эквиваленты, межъязыковые варианты, межъязыковые синонимы. Критерием выделения межъязыковых эквивалентов служит совпадение плана выражения и плана содержания, что наблюдается в нижеприведенной таблице.

Табл. 6

Межъязыковые эквиваленты

Fr.- esp.-it.	Fr. Regarder à la dérobée, esp. Mirar de reajo, it. guardar di sottocchi
Fr.-esp.	Fr. Perdre de vue, esp. Perder de vista
Esp.-it.	Esp. ojo! it. occhio!
Fr.-it.	Fr. Lorgner qqn, it. sbirciare; détourner les yeux de, it. distogliere gli occhi da...

Критерием выделения межъязыковых вариантов является наличие несущественных различий только в плане выражения, что явствует из табл. 7.

Табл. 7

Межъязыковые варианты

Fr.-esp.-it.	fr.coûter les yeux de la tête; esp. valer una cosa un ojo de la cara, it. costare un occhio
Fr.-it, esp.-it.	fr.perdre de vue , it. perdre d'occhio esp. perder de vista, it. perder d'occhio
Fr.-it.	Fr.fermer les yeux sur...it. chiudere un occhio
Fr.-esp.-it.	Détourner les yeux de, esp. apartar la mirada, la vista, it. distogliere gli occhi da...(варьируются лексемы глаза, зрение, взгляд)

Критерием выделения межъязыковых синонимов является разный план выражения при идентичном содержании, как видно из примеров, приведенных в табл. 8.

Табл. 8

Межъязыковые синонимы

Fr.- it.	fr. il est venu me voir hier soir =it. È venuto a farmi visita ieri sera
Fr.-esp.	fr.fermer les yeux sur qch//esp hacer la vista gorda
Fr.-it.	fr. Cela se voit tous les jours=it. è una cosa di tutti i giorni

.J'avais bien senti la raison de ton mutisme: исследуемый глагол в значении 'comprendre', 'deviner', 'soupçonner'.	Senti bien la razón de tu callar.	Ho capito bene la ragione del tuo silenzio.
Mon père a vu (a compris) tes intentions	Mi padre te ha visto les intenciones	It. Mio padre ha capito le tue intenzioni

Идеоэтнические черты СПВГ в западно-романских языках, выделенные в синтагматике, весьма выразительны даже без комментариев.

1) Синестезия:

fr.-esp.-it. : voir = tocar = riguardar

Tu n'as rien à voir là-dedans	son cosas que no te tocan	sono affari che non ti riguardano
-------------------------------	---------------------------	-----------------------------------

fr.-esp. voir = entender

Vous voyez ce que je veux dire?	Entiende Ud que es lo que quiero decir?
Je n'y vois que du feu	no entiendo nada

fr.-esp. écouter = mirar

Écoute! Prends garde!	Mira!
-----------------------	-------

2) «Межмодусность»

fr.-it. entendre = capire

Fr.	it.
Il ne veut rien entendre	← non la vuol capire
Il est entendu que c'est moi qui paierai	← si capisce che pagherò io
Il ne s'entendait pas avec sa femme	← lui e sua moglie non si capivano

3) Если рассмотрим соотношение сигнификат/экспозиция, то у одних глаголов перцептивная сема находится в сигнификате, тогда как у других - в экспозиции.

Aller voir qqn		Andare a trovare qlcu
Le docteur m'a vu ce matin		il medico mi ha visitato questa mattina

4) Перцептивная сема является вторичной в семантической структуре конкретной лексемы. Так, испанский глагол *resaber* 'хорошо знать' в своей возвратной форме *resaberse* имеет значение 'savouner', основные значения этого глагола 'se fâcher, se chagriner'.

5) При сравнении лексики восприятия в романских языках наблюдается несовпадение коннотативных сем.

POLYSEMIE convergente et divergente		
contempler qqn, qch: en regarder	contemplar, considerar atentamente con los ojos	contemplare: 1) contemplar. 2) prévoir: il

longuement dans tel ou tel état affectif	del cuerpo o del espiritu, meditar	codice contempla questo reato « le code prévoit ce délit»
--	------------------------------------	---

6) Соотношение ГВ / не-ГВ:

<i>Tâche de te débrouiller tout seul</i>	.ve de (trata de)hacerlo solo	←vedi di farcela da solo
Quand elle cuisine elle se réjouit à sentir l'odeur, à humer l'odeur	Gulusmear: Cocinando siempre gulusmea» flairer, humer ce qui se cuisine».	Quando cucina gode l'odore (godere)»se răjoui»
Le chien suit la trace du criminel.	husmear: a) El perro est husmeando al ladron.	Il cane segue le traccia del criminale.

Таким образом, при исследовании глаголов семантического поля восприятия посредством характерологического метода, были выявлены идеозннические черты и типология глаголов восприятия как в парадигматике, так и в синтагматике. Для большей наглядности материал был дан в основном в виде таблиц, наглядно отражающих сходства и различия, существующие в западно-романских языках в лексике, относящейся к важнейшему на карте языка семантическому полю "восприятие".

Литература

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове (Из сравнительной лексикологии французского и русского языков). - М., 1966.
2. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков). М., 1977.
3. Гак В.Г. О сопоставительной стилистике // Методы сопоставительного изучения языков. - М., 1988.
4. Данте Алигьери. "De vulgari eloquentia" русск. перевод "О народном красноречии" в: Данте Алигьери, Малые произведения. М., 1968
5. Йордан Й. Романское языкознание. Пер. с рум. М., 1971
6. Макаров В.В. "Проблемы лексико-семантической дифференциации романских языков" - Минск, 1972.
7. Матезиус В. "О лингвистической характерологии (на материале современного английского языка) // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастная лингвистика. - М., 1989.
8. Сгалл П., Новак Л. Пражская типология и модели языка "Тезисы совещания по математической лингвистике 15-21 апреля 1959 г." - Л., 1959.
9. Сергиевский. М.В. Введение в романское языкознание. - М., 1952.
10. Сергиевский. М.В. Проблема диалектальности вульгарной латыни в свете данных романского языкознания // "Вестник Московского университета"- М.: МГУ, 1946.
11. Скаличка В. О современном состоянии типологии", Новое в лингвистике" Вып. 3, -М., 1963.

12. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. - М.: Наука, 1985.
13. Степанов Ю.С. Основы языкознания. - М., 1966
14. Степанов Ю.С. Французская стилистика. - М., 1965.
15. Grüber G, Geschichte der romanischen Philologie//Gründniss der romanischen Philologie. I. Strassburg, 1904-1906.
16. Diez F. Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen, Bonn, 1886.
17. Intercompréhension: le cas des langues romanes/ Numéro spécia lcoordonné par C. Blanche-Benveniste, André Valli. Un-té de Provence, 1997.
18. Iordan I. Lingvistica romanică. - Bucuresti, 1962.
19. Malblanc A. Stylistique comparée du français et de l'allemand. P., 1961.
20. Meyer-Lübke W. Romanisches Etymologisches Wörterbuch, Aufl., Heidelberg, 1935.
21. Pottier, B. La typologie. "Encyclopédie de la Pléiade. Le langage". - Paris. 1968.
22. Raynouard F. Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours. T. 2. - P., 1844.
23. Vinay J.-P., Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais. - P. 1927.

Использованные словари:

1. Amador Martinez Emilio M. Diccionario francés-español. Ed. R. Sopena, Barcelona 1962.ū
2. Amador Martinez Emilio M. Diccionario español-francés. Ed. R. Sopena, Barcelona 1962.
3. Battaglia S. Grande dizionario della lingua italiana. - Torino, 1964.

Т.Ф. Новикова

Феномен прозы М. Цветаевой: черновик в беловике

Творчество М. Цветаевой достаточно полно исследовано в литературоведении, но большинство исследований посвящено, как правило, анализу стихотворений и поэм, тогда как проза до сих пор остается малоизученной, несмотря на то, что Мариной Цветаевой написано свыше 50 работ в прозе. Это эссе и лирико-философские трактаты о творчестве, искусстве, литературно-критические статьи, мемуарно-автобиографические очерки. К этой стороне творчества Цветаевой критики обращаются зачастую с целью найти объяснение фактам биографии или разобраться в эстетических взглядах поэтессы. Между тем проза Цветаевой так же оригинальна, как и ее стихи, этот автор и в прозе показал себя непревзойденным мастером.

Цветаева определяет собственную прозу как лирическую. В начале XX века это был не только новый термин, это был новый тип поведения с его открыто обнаженной лирической основой. Первые критики именно ее «чрезмерно личную» тональность не принимали, а иногда встречали в штыки. Но то, что раньше осуждалось, сейчас как раз в